

人工智能翻译的多维语言特征分析——以新闻翻译为例

熊磊 付一凡

江西师范大学，江西南昌，330000；

摘要：随着人工智能技术的迅速发展，AI 翻译在新闻对外传播领域的应用日益广泛。本文以人民网及其日文版新闻为语料，选取两款对话型 AI 和两款翻译型 AI 与人工译文进行对比实验，考察了 AI 翻译在词汇、句法和篇章三个维度的表现特征。研究发现，AI 在专业术语和文化负载词的翻译、句式转换和语篇重构等方面均存在不足，但在翻译效率上具有显著优势。研究结果为优化 AI 翻译在新闻语域中的应用提供了实证依据。

关键词：人工智能翻译；新闻语料；汉日翻译；对比研究

DOI：10.69979/3041-0673.24.11.007

引言

党的二十大报告中指出，要“加快构建中国话语和中国叙事体系，讲好中国故事、传播好中国声音，展现可信、可爱、可敬的中国形象。”这一论述深刻阐释了文化传播对提升国家综合国力的重要意义。作为对外宣传的关键途径，新闻语篇在促进中华文化“走出去”方面发挥着举足轻重的作用。人工智能（AI）技术的迅猛发展和广泛应用，对新闻翻译以及传播工作既带来了全新的机遇和挑战。在 AI 的助力下，新闻翻译效率得以提升，但由于新闻语篇所承载的丰富文化内涵与独特政治语境，使其翻译过程不仅仅局限于语言转换，更需综合考虑复杂因素，因此深入探究人工智能在新闻语料翻译中的质量问题显得尤为重要（文旭，田亚灵，2024: 27）。

本文选用四款国内外主流对话型和翻译型 AI 系统，以 2024 年人民网新闻以及其日文对照版为语料，制作平行文本固有语料库，并对 AI 翻译与人工翻译的效果进行深入对比分析。研究旨在为机人互动模式下的新闻翻译研究与实践提供新的视角和方向，为中国文化国际传播贡献力量。

1 翻译系统和语料选择

为分析国内外 AI 系统及其对话型与翻译型之间的性能差异，本文选择了在 AI 翻译领域中被广泛应用且认可度较高的四种 AI 系统进行翻译对比探究：国内对话型 AI（简称 D1）、国外对话型 AI（简称 D2）、国内

翻译型 AI（简称 F1）、国外翻译型 AI（简称 F2）。

语料来源于《人民日报》旗下的大型新闻发布平台——人民网及其日文版。人民网是全球十大报纸之一，也是互联网上最大的中文和多语种新闻网站之一。其日文版提供了与中文新闻相对应的高质量翻译文本。本文选取了 2024 年发布的新闻内容，将中文新闻作为源语言，日文版新闻作为对照译文，用于评估 AI 翻译的表现。

2 翻译能效调查与分析

近年来，得益于神经网络和深度学习的迅猛发展，AI 在翻译领域取得了显著进步。相比传统的基于规则或统计的机器翻译系统，AI 能够在多场景下快速、准确地提供翻译服务，且学习新语种的速度远超人类。目前，AI 翻译工具主要分为两类：

(1) 对话型 AI：通过用户指令进行翻译，如豆包、Kimi、智谱清言、ChatGPT 等；

(2) 翻译型 AI：直接进行语言转换，如有道翻译、百度翻译、DeepL、谷歌翻译等。

接下来的调查分析中所涉及到的 AI 翻译能效均为截至 2024 年 11 月的结果。

2.1 翻译速度与完整性

本文选取了不同篇幅的新闻文本（300 字、700 字、1300 字、1700 字、2000 字、5000 字、8000 字），对比四种 AI 的翻译速度（字/秒）和完整性，结果如表 1 所示。

表 1 不同篇幅下 AI 翻译速度与完整性对比

AI	效果	300 字	700 字	1300 字	1700 字	2000 字	5000 字	8000 字
D1	速度	29.5	30.5	34.0	41.9	∞	∞	∞
	完整性	√	√	√	△	△	△	△
F1	速度	223.3	353.5	628.5	855.5	1001.5	2494.0	∞
	完整性	√	√	√	√	√	√	×
D2	速度	30.5	41.6	139.7	237.5	∞	∞	∞

	完整性	√	√	√	△	△	△	△
F2	速度	167.5	282.5	638.5	∞	∞	∞	∞
	完整性	√	√	√	×	×	×	×

(注: 表中符号“√”表示AI能够完整翻译全文; “×”表示AI全文无法进行翻译; “△”表示只能翻译部分; “∞”表示AI拒绝翻译或无法完整生成译文, 此时翻译速度无法计算。)

测试结果显示, 各AI均在短篇幅文本下具有较快翻译速度, 但对话型AI在速度上远优于翻译型AI。在译文完整性方面, 四款AI在300至1300字范围内较为稳定, 但随着文本长度的增加, 完整性显著下降。其中翻译型AI在长文本(超过5000字)中表现尤为不佳, 而对话型AI均在2000字时出现类似问题。现阶段AI系统在处理长文本上存在较大局限。为提高下一小节的对比质量分析, 本文主选1300字以内语料进行翻译质量评估。

2.2 翻译质量

本节研究从词、句、篇三个维度分析各AI译文与人工译文的异同表现, 归纳各系统在特殊词汇翻译、句子流畅性和篇章文体规范性上的特性。另外, 语料中下划线处表示对照分析的内容, 冒头部分数字为语料序号, 【汉语】【日语】部分表示该语句来自刊登新闻, 【D1】【D2】【F1】【F2】分别表示不同的AI翻译的内容。

2.2.1 词汇

新闻语篇中常见专有名词、中国特色词等, 翻译需准确处理这类特殊词汇的转换, 并妥善处理语境变化、文化差异、语法差异等因素带来的表达变化, 确保语义的准确性、适应性。

(001)

【汉语】当地时间11月18日, 国家主席习近平在二十国集团领导人第十九次峰会第一阶段会议上发表重要讲话(《人民网》2024-11-19)

【日语】習近平国家主席は現地時間18日、ブラジルでの第19回主要20ヶ国・地域(G20)サミットのセッション1で重要な演説を行い(「人民網日本語版」2024-11-19)

【D1】現地時間11月18日、国家主席习近平は二十国集团(G20)首脑第19回サミットの第1段階の会議で重要な講話をを行い

【F1】現地時間11月18日、習近平国家主席はG20首脳会議の第19回サミットの第1段階で重要な演説を行い

【D2】現地時間11月18日、国家主席习近平はG20リーダーサミット第19回会議の第1段階において重要な演説を行い

【F2】習近平国家主席は現地時間11月18日、第19回主要20ヶ国・地域(G20)首脳会議の第1段階で重要な演説を行い

(001)涉及国际会议专有名称。二十国集团领导人峰会简称G20峰会, 由21个国家和国际组织组成。在翻译过程中, 四个AI均能较为精准识别出二十国集团的缩写, 但只有F2能够较为准确地译出在日语中的专有名称; 其余三个AI均按照汉语名称直接翻译, 稍显机械。此差异在一定程度上反映出不同AI在特定专业术语及机构名称翻译策略与准确性上的分化表现。

2.2.2 句子

在翻译质量评估体系中, 句子的流畅性占据着举足轻重的地位。译文句子应该通顺自然, 体现原文的内在逻辑, 符合目标语言的表达习惯, 避免出现生硬、拗口或中式日语等不自然的表述。

(002)

【汉语】无人机回程时, 还可把产生的垃圾带回, 节省了长城运维的人工成本。(《人民网》2024-8-20)

【日语】ドローンはゴミを載せて元の場所に戻るため、長城の運営維持に必要な人件費削減にもつながっているという。(「人民網日本語版」2024-8-20)

【D1】ドローンが帰路に戻る際に、生じたゴミを持ち帰ることもでき、万里の長城のメンテナンスにかかる人件費を節約することができます。

【F1】ドローンは帰りにゴミを持ち帰ることができます、長城の運営・維持の人件費を節約できます。

【D2】無人機の復路では、発生したゴミを持ち帰ることができ、万里の長城の運営メンテナンスの人件費を節減することができました。

【F2】ドローンはまた、帰路に発生した廃棄物を持ち帰ることができます、万里の長城の運営と維持にかかる人件費を節約できる。

源语句子中“带回垃圾”与“节省人工成本”之间存在着原因逻辑关系。在翻译实践过程中, 精准地译出这种隐含的逻辑关系对于译文质量的提升至关重要。人民网编辑根据此逻辑联系, 并依据日语的表达习惯对语序进行了适应性调整, 从而使译文在语义逻辑的传达上更为清晰流畅。相较而言, AI的翻译多沿用原文语序, 未对隐含逻辑关系进行改写, 这在语义清晰度和流畅性

上表现不足。

2.2.3 篇章

新闻具有独特的篇章文体风格与规范要求,中日新闻在这方面亦各有差异。翻译时,需精准选取契合新闻体裁的格式与表达路径。人民网新闻涵盖内宣与外宣,其中日语版专注外宣工作。故而在翻译时,不能因循一般内宣报道套路,而应在坚守党的宣传方针基础上,细致分析宣传对象国的文化传统脉络、意识形态架构、受众阅读习性以及对我国认知的偏差等要素,从而灵活运用恰当方式,使新闻内容能够跨越文化与认知壁垒,精准触达目标受众,实现对外宣传效果的最大化与最优化(王众一,2003:71)。

(003)

【汉语】年轻人掀起无人机考证热(《人民网》2024-11-15)

【日语】中国の若者、ドローン資格取得がブームに(「人民網日本語版」2024-11-18)

【D1】若者たちがドローンの資格証取得ブームを巻き起こす

【F1】若者のドローン考証ブーム

【D2】若者は無人機の考証熱を巻き起こした

【F2】若者のドローン資格取得フィーバーを巻き起こす

(003)是一则新闻标题。新闻标题以简洁化的语言为显著特征,其核心价值在于使读者能够凭借简短表述获取丰富有效信息,迅速把握新闻关键内容,并且凭借独特的形式吸引读者阅读兴趣(熊磊,郑艾琳,2023:76)。从语法结构维度审视,日语标题倾向于名词化表达,而非完整句式表述。只有F1在标题翻译中符合简洁化要求,但对部分特定术语的认知不足。综合而言,只有国内翻译AI能察觉标题翻译的特殊要求,但在表达准确性上仍存在提升空间,需在翻译策略与语言运用技巧上进一步探索与完善。

此外, AI 在篇章的文体风格上尚未完全适配新闻语篇的特性,在文体层面的人工干预仍是必要的。。四款AI在这方面表现各异:D1主要使用日语简体,F1倾向于使用敬体,D2根据具体语境选择使用不同文体,而F2则在特定情况下采用敬体。虽然这些系统能够根据语境灵活运用不同文体,但未能充分考虑新闻语篇的文体特殊性。

3 结语

本文以新闻翻译为切入点,对比了人工翻译与AI翻译在翻译实践中的表现。研究表明,人工智能在短时间内对复杂文本进行翻译,大大提高了翻译效率。然而,人工智能翻译在词汇、句子和篇章等方面仍存在诸多问题,尤其在特定语境和文化背景下的精准表达方面存在不足。此外, AI 在文体属性和表达风格的把握上也显不足。

面对这种现状,译者角色的转变成为必然。从传统的语言转换者转型为人机互动的关键参与者,译者不仅需要具备语言审美能力,还需熟练使用翻译工具,对AI译文进行润色和优化。同时,译者需不断提升自身的技术素养,以应对人工智能带来的挑战和机遇(杨锋昌,2023:30)。

需要指出的是,本文仅探讨了新闻翻译,其他文本体裁下AI翻译可能会出现新的问题。无论如何,在新的技术背景下,译者应如何自我定位,主动拥抱技术变革,实现从语言转换者向人机互动的角色转变,是值得进一步深入研究的重要课题。

参考文献

[1]王众一,2003.外向型期刊对外经济报道的六点原则——兼谈《人民中国》的对日经济报道[J].出版发行研究, (8) : 71.

[2]文旭,田亚灵,2024. ChatGPT 应用于中国特色话语翻译的有效性研究[J]. 上海翻译, (2) : 27-34+94-95.

[3]熊磊,郑艾琳,2023. 文化意象与新闻标题的“补偿”翻译——以人民网日文版为例[J]. 宜春学院学报, (11) : 75-80.

[4]杨锋昌,2023. ChatGPT 对译员的思考与启示——以越南语法律翻译为例[J]. 中国科技翻译, (3) : 27-30+4.

作者简介:熊磊(1984—),男,汉族,江西高安人,讲师,语言学博士,

单位:江西师范大学外国语学院日语专业,研究方向:汉日对比语言学、翻译研究、日语教育等。

付一凡(2002—),女,汉族,江西高安人,日语笔译硕士,单位:江西师范大学外国语学院日语专业基金项目,项目名称:江西省高校人文社会科学研究项目《日语对话体语篇连贯与句法的关联性分析》;项目编号:YY18214.